

DOI: 10.15393/j9.art.2020.8282

УДК 821.161.1.09“18”

**А. Кавацца***Урбинский университет им. Карло Бо**(Урбино, Италия)*

antonella.cavazza@uniurb.it

## Семантика и функция афоризма «Победи себя и победишь мир» в произведениях Ф. М. Достоевского

**Аннотация.** Неоднократное присутствие в произведениях Ф. М. Достоевского афоризма «Победи себя и победишь мир» придает его слову выразительность. Разными лингвистическими средствами русский писатель складывал послание нравственного характера, которое он стремился распространить среди современников, — то с иронией, вложив его в уста Фомы Фомича и Степана Трофимовича Верховенского, героев соответствующих романов «Село Степанчиково и его обитатели» и «Бесы», то в качестве увещевания, включая его прямо и косвенно в «Житие великого грешника» и романы «Бесы», «Братья Карамазовы» и «Подросток». Отклик изречения «Победи себя и победишь мир» звучит также на некоторых страницах «Дневника писателя», где максимально проявляется этическая и философская черта публицистического стиля Достоевского. Современный исследователь Б. Н. Тихомиров выдвинул гипотезу, что в основе изречения «Победи себя и победишь мир» лежат цитаты из Нового Завета, а почерпнул писатель эту сентенцию из сочинений святителя Тихона. Автор данной статьи, задавшись вопросами, чей это афоризм и откуда он, высказала и аргументировала свое предположение, что он из 57-й проповеди блаженного Августина или из трактата «О подражании Христу» (“Imitatio Christi”), приписываемого августинскому монаху Фоме Кемпийскому. Экземпляр этого трактата был в библиотеке Достоевского. Проанализировав гипотезу Б. Н. Тихомирова и свое предположение, автор статьи сравнила их как на филологическом, так и на содержательном уровне. Результатом исследования стал вывод, что оба предположения возможны и не противоречат друг другу. Автор статьи, учитывая тот факт, что святитель Тихон хорошо знал сочинения блаженного Августина, полагает, что оба источника дополняют друг друга в изучении афоризма «Победи себя и победишь мир».

**Ключевые слова:** Блаженный Августин, афоризм, цитата, Фома Кемпийский, Достоевский, Евангелие, смирение, мир, страсти, подвиг, Просперус Аквитанский

**Об авторе:** *Кавацца Антонелла* — PhD, доцент славистики, Урбинский университет им. Карло Бо (Piazza Rinascimento, 7, г. Урбино, Италия, 61029)

Дата поступления: 12.02.2020

Дата публикации: 07.07.2020

Для цитирования: Кавацца А. Семантика и функция афоризма «Победи себя и победишь мир» в произведениях Ф. М. Достоевского // Проблемы исторической поэтики. — 2020. — Т. 18. — № 3. — С. 113–128. DOI: 10.15393/j9.art.2020.8282

В произведениях Ф. М. Достоевского встречается афоризм, содержащий нравственное послание, которое великий писатель стремился распространить среди современников. Речь идет об изречении «Победи себя и победишь мир», используемом с некоторыми вариациями в незаконченном «Житии великого грешника», а также в романах «Село Степанчиково и его обитатели», «Преступление и наказание», «Бесы», «Подросток», «Братья Карамазовы» и в «Дневнике писателя». Изучение этого афоризма в нашем предыдущем исследовании на итальянском языке (см.: [Cavazza]) дало возможность заключить, что он восходит к проповеди Блаженного Августина № 57<sup>1</sup>. Отмечая в девятом параграфе, что перерождение верующих при крещении не освобождает их от борьбы со страстями, епископ Иппонийский пишет: «Nullus hostis metuatur extrinsecus: te vince, et mundus est victus»<sup>2</sup> (*Буквальный перевод*: «Не нужно бояться никакого внешнего врага: победи себя, и мир будет побежден»; *свободный перевод*: «Не нужно бояться внешнего врага: победи себя, и этим ты победишь мир / Не нужно бояться внешнего врага: победи себя, победи мир, и тогда мир станет тебе подвластным»). Августин продолжает:

«Quid tibi facturus est tentator extraneus, sive diabolus, sive minister diaboli? Quicumque homo proponit lucrum, ut seducat, avaritiam in te non inveniat: quid facit propositor lucris? Si autem avaritia in te inventa fuerit, viso lucro inardescis, vitiosae escae caperis laqueo. Si autem non in te invenerit avaritiam, remansit frustra extenta muscipula. Proponit tibi tentator pulcherrimam feminam: adsit intus castitas, victa est foris iniquitas. Ut ergo non te capiat proposita pulchritudine mulieris alienae, cum tua libidine intus pugna. Non sentis hostem tuum, sed sentis concupiscentiam tuam. Diabolum non vides, sed quid te delectet, vides. Vince intus quod tu sentis. Pugna, pugna; quia qui te regeneravit, iudex est: proposuit luctam, parat coronam» (Agostino: 174).

«Какое зло тебе может причинить искуситель извне, будь то дьявол или слуга дьявола? Кто бы не предлагал тебе выгоду, чтобы искутить тебя, да не найдет в тебе алчности; какое зло тогда может причинить тебе тот, кто предлагает тебе выгоду? Если же в тебе будет алчность, в предвкушении корысти ты воспылаешь и попадешь в силки хитрой приманки. Напротив, если в тебе не будет алчности, расставленные сети окажутся бессильными. Искуситель явит пред тобой красивую женщину: если внутри тебя будет целомудрие — побеждено будет беззаконие внешнего соблазна. Так, чтобы не быть обманутым видом красоты чужой тебе женщины, борись внутри себя со своим сладострастием. Ты не чувствуешь врага своего, но чувствуешь свое вожделение. Ты не видишь дьявола глазами, а то, что тебе нравится, видишь. Победи в душе то, что ты чувствуешь. Борись, продолжай бороться, поскольку судья тот, кто тебя возродил: предлагает тебе борьбу, готовит тебе венец» (перевод мой. — А. К.).

Наставления епископа Иппонийского о духовной борьбе встречаются не только в проповеди № 57. В трактате «О подвиге христианина» (“*De Agone Christiano*”) Августин описывает христианскую жизнь, как поле боя, где каждый верующий призван бороться со злом средствами духовного оружия, чтобы уничтожить корень всего зла — алчность (1 Тим 6:10)<sup>3</sup>.

Обращает на себя внимание и тот факт, что наставление, содержащееся в афоризме «Победи себя и победишь мир», проявляется в следующей мысли из собрания размышлений Блаженного Августина, подготовленного святым Проспером Аквитанским, современником епископа Иппонийского и защитником его учения о благодати и предопределении:

«*Nemo est cujus animam corruptibile corpus et inhabitatio terrena non aggravet. Sed annitendum est ut cupiditates carnis spiritus vigore superentur;*

[...]

*Sed confirmare invalidam, et frenare rebellem,  
Legitimum et proprium est mentis opus dominae.  
Quae jus naturae, ut moderamine temperet aequo,  
Et subdat sceptris noxia quaeque suis,  
A Domino auxilium, et vires petat, ut valeat se  
Vincere, nec sensus incitet ipsa suos»<sup>4</sup>.*

«Нет ни одного человека, душа которого не страдала бы от тленного тела и земного пребывания. Но надо стараться, чтобы алчность плоти была преодолена силой духа <...>. Но укрепить слабую и укротить непокорную душу есть законное дело, свойственное доминирующему разуму. Чтобы сдерживать уравновешенным управлением естественное право и подчинить своей власти все пагубные действия, пусть он (разум. — А. К.) попросит у Бога помощи и сил, чтобы победить самого себя и самому не возбудить свои чувства» (перевод мой. — А. К.)<sup>5</sup>.

Устанавливая вероятное происхождение изречения «Победи себя и победишь мир» в предыдущем исследовании, мы не могли найти объяснения, в каком точно издании Достоевский мог его почерпнуть. В связи с этим пришлось ограничиться выводом, что этот афоризм, скорее всего, уходит корнями в монашество. Продолжив работу в данном направлении, мы собрали дополнительные сведения, уточняющие изыскания предыдущей статьи, которые здесь будут изложены.

Первым произведением, в котором Достоевский использовал увещание «Победи себя и победишь мир», является «Село Степанчиково и его обитатели»:

«— Умѣрьте страсти свои, — продолжалъ Ѳома тѣмъ же торжественнымъ тономъ, какъ будто и не слыхавъ восклицанія дяди: — побѣждайте себя. «Если хочешь побѣдить весь міръ — побѣди себя!» — вотъ мое всегдашнее правило. Вы помѣщикъ; вы должны бы сіять, какъ брильянтъ, въ своихъ помѣстьяхъ, и какой же гнусный примѣръ необузданности подаете вы здѣсь своимъ низшимъ! Я молился за васъ цѣлыя ночи и трепеталъ, стараясь отыскать ваше счастье. Я не нашелъ его, ибо счастье заключается въ добродѣтели...»<sup>6</sup>.

Эти слова звучат в устах Фомы Фомича Опискина пародийно, как отметил Б. Н. Тихомиров<sup>7</sup>. Исследователь указал на новозаветное происхождение этой максимы: «Сіе сказалъ Я Вамъ, чтобы вы миръ имѣли во Мнѣ. Въ міръ будете имѣть скорбь; но мужайтесь, Я побѣдил міръ» (Ин. 16:33) и «Ибо все рожденное отъ Бога побѣждаетъ міръ; и побѣда, которою побѣжденъ міръ, есть вѣра наша. Кто побѣдитель міра, какъ не тотъ, кто вѣруетъ, что Иисусъ есть Сынъ Божій?» (1 Ин. 5:4–5)<sup>8</sup> (см.: [Тихомиров, 2010: 337, 380]).

Далее изречение «Победи себя и победишь мир» появляется в незаконченном «Житии великого грешника» (далее — *Житие*), замысел которого пришелся на время между 1869 и 1870 гг. и предшествовал написанию романа «Бесы». От *Жития* сохранился только черновой набросок, но его замысел лег в основу последних романов Достоевского. Великий грешник после пребывания в монастыре возвращается в мир с той же, свойственной ему и раньше гордыней и желанием утвердиться. Во время своего уединения он узнал нечто новое, что автор *Жития* в черновом наброске этого произведения от 3 / 5 мая 1870 г. излагает следующим образом:

«Но он (и это главное) *через Тихона* овладел мыслью (убеждением): что, чтоб победить весь мир, надо победить только себя. Победи себя и победишь мир»<sup>9</sup>.

Следует отметить, что здесь афоризм «Победи себя и победишь мир» подытоживает учение монаха Тихона, рядом с которым главный герой незаконченного произведения Достоевского находился в период уединения от мира. В этих словах косвенно слышится увещание епископа Иппонийского, некоторые мысли и наставления которого можно уловить также в позднесредневековом тексте, получившем широкое распространение в православном мире. Речь идет об аскетическом трактате «О подражании Христу» («*Imitatio Christi*», приписываемом Фоме Кемпийскому<sup>10</sup> (в миру — Фома Хемеркен), августинскому монаху, жившему между 1380 и 1471 гг. В этом сочинении часто встречается призыв к победе над собой. В библиотеке Достоевского был этот трактат в переводе К. П. Победоносцева<sup>11</sup>. Заслуживает внимания тот факт, что в записях Достоевского 1860–1881 гг. имя «Фома Кемпийский» в родительном падеже и в скобках следует за примечанием «Исповедь св. Августина» Фомы Кемпийского в списке книг, которые писатель намеревался прочесть или приобрести<sup>12</sup>. Итак, в книге II гл. III трактата «О подражании Христу» в отношении смирения написано: «Кто лучше умѣетъ терпѣть, тот болѣе мира получить. Онъ — себя побѣдилъ, онъ господинъ міра, онъ другъ Христовъ и наслѣдникъ неба»<sup>13</sup>.

В подготовительных материалах к «Бесам» Достоевский сделал следующее уточнение: «Победить весь мир, победить себя, победить беспорядок» (ДЗ0; 11: 307). В данном фрагменте слова Достоевского представляют собой с формальной точки зрения философский афоризм, где инфинитив в функции повелительного наклонения выражает категорический приказ. Ранее, в разделе «К фантастической странице», на вопрос Шатова: «Что же делать?» князь отвечает: «Каяться, себя созидать, царство Христово созидать», — и после утверждения, что сила не в науке и не в промышленности, а в нравственном перерождении, он заявляет: «Нужен подвиг. Пусть же русская сила и покажет, что может сделать его. Подвигом мир победите» (ДЗ0; 11: 177). Представляется, что есть тесная связь между этими утверждениями и книгой I гл. III трактата «О подражании Христу», где написано: «Не тому ли всего труднѣе борьба, кто старается побѣдить себя самого? И вотъ какое должно быть наше дѣло: себя самого побѣждать и каждый день отъ того становиться сильнѣе и восходить на лучшее»<sup>14</sup>.

В начале романа «Бесы» афоризм «Победи себя и победишь мир» представлен в конце третьей главы (1-я часть). Он звучит с иронией в речи Степана Трофимовича Верховенского, наподобие филиппики против женщин и брака. Так, Степан Трофимович, обращаясь к другу и хроникеру романа Антонию Лаврентьевичу, восклицает:

«Бѣдный другъ мой, вы не знаете женщину, а я только и дѣлалъ что изучалъ ее. “Если хочешь побѣдить весь міръ, побѣди себя”, единственно что удалось хорошо сказать другому такому же какъ и вы романтику, Шатову, братцу супруги моей. Охотно у него заимствую его изрѣченіе. Ну, вотъ и я готовъ побѣдить себя, и женюсь, а между тѣмъ что завоюю, вмѣсто цѣлаго-то міра?» (9: 121–122).

В отличие от великого грешника, Николай Всеволодович Ставрогин не способен к раскаянию. Гордость мешает главному герою романа «Бесы» попросить и принять прощения Христа. На это деликатно и в то же время решительно указывает и Тихон, который после прочтения письма, обличающего Ставрогина, замечает:

«— Васъ бореть желаніе мученичества и жертвы собою; поборите и сіе желаніе ваше, отложите листки и намѣреніе ваше и тогда уже все поборете. Всю гордость свою и бѣса вашего протрамите! Побѣдителемъ кончите, свободы достигнете...» (9 Приложение: 435)<sup>15</sup>.

Призыв к свободе как следствию владения собственными страстями присутствует в памятной речи, произнесенной Достоевским по случаю открытия памятника Пушкину. Отмечая в ней, что гениальность и пророческий дар великого русского поэта зиждется на «вере и правде народа», Достоевский призывает покончить с высокомерием, свойственным пушкинским героям — Алеко из поэмы «Цыганы» и Евгению Онегину из одноименного романа. Опираясь, как он сам утверждает, на народную мудрость, Достоевский обращается с воззванием, звучащим как вызов будущему своих соотечественников и русской литературе:

«“...найди себя в себе, подчини себя себе, овладей собой — и узришь правду. Не в вещах эта правда, не вне тебя и не за морем где-нибудь, а прежде всего в твоём собственном труде над собою. Победишь себя, усмиришь себя — и станешь свободен как никогда и не воображал себе, и начнешь великое дело, и других свободными сделаешь, и узришь счастье, ибо наполнится жизнь твоя, и поймешь наконец народ свой и святую правду его”» (ДЗ0; 26: 139).

Дух и язык этой речи, представленной как *vox populi* и приведенной автором в кавычках, перекликаются с проповедью № 57 Блаженного Августина. Кроме того, ее можно сопоставить со следующим отрывком из третьей книги гл. LIII трактата «О подражании Христу»:

«Если себя самого побѣдишь совершенно, остальное легко будетъ покорить себѣ; надъ собой самимъ восторжествовать — вотъ совершенная побѣда. Кто самого себя держитъ въ подчиненіи, такъ что чувственность его повинуется разуму, — тотъ истинный побѣдитель надъ собой и властелинъ міру»<sup>16</sup>.

На монашеские корни афоризма «Победи себя и победишь мир» есть намек в романе «Братья Карамазовы». На странице, где приводится объяснение *старчества*, указано:

«Этот искус, эту страшную школу жизни обрекающий себя принимает добровольно в надежде после долгого искусства победить себя, овладеть собою до того, чтобы мог наконец достичь, через послушание всей жизни, уже совершенной свободы, то есть свободы от самого себя, избегнуть участи тех, которые всю жизнь прожили, а себя в себе не нашли» (Д30; 14: 26).

В романе «Подросток» афоризм «Победи себя и победишь мир» не упоминается как таковой, но может показаться, что он известен главному герою Аркадию Андреевичу Долгорукому, которого призывают победить несдержанность сердца и относиться с терпением к несдержанности других. Содержащееся в изречении наставление косвенно выражается Подростком в конце романа, когда в силу обстоятельств он вынужден убеждать Татьяну Павловну в своей перемене:

«...но вспомните, что я отвергъ союзъ съ мерзавцами и побѣдилъ свои страсти! <...> ...я покорилъ самого себя» (11: 537).

Б. Н. Тихомиров обосновал новозаветное происхождение изречения «Победи себя и победишь мир», которое проявляется в восклицании Сони Мармеладовой: «А вы будьте кротки, а вы будьте смиренны — и весь мир победите, нет сильнее меча, кроме этого» (Д30; 7: 188). В словах героини «Преступления и наказания» исследователь увидел совмещение двух евангельских цитат: «Возьмите иго Мое на себя, и научитесь отъ Меня: ибо Я кротокъ и смиренъ сердцемъ; и найдете покой душамъ вашимъ. Ибо Мое иго благо, и бремя Мое легко» (Мф. 11:29–30); «Сіе сказалъ Я вамъ, чтобы вы миръ имѣли во Мнѣ. Въ мирѣ будете имѣть скорбь; но мужайтесь, Я побѣдилъ миръ» (Ин. 16:33) [Тихомиров, 2017: 150]. К идее смирения, по мнению Б. Н. Тихомирова, ведет еще одна из заповедей блаженства Нагорной проповеди: «Блаженны кроткіе; ибо они наслѣдуютъ землю»<sup>17</sup>, которая находит отклик в «Дневнике писателя» 1877 г. Там, в третьей главе под названием «Единичный случай», упоминаются правдивые люди, которые «побеждают мир, соединяя его», «победители мира, которым принадлежит земля» (Д30; 26: 92). Исследователь справедливо отметил, что «за идеей “смирение — это страшная сила”, “победи себя и весь мир победишь” стоит прочная христианская традиция» [Тихомиров,



2017: 152]. Помимо Евангелия, он указывает на произведения св. Тихона Задонского<sup>18</sup> как вероятный источник изречения Достоевского: «И именно в учении св. Тихона Задонского и можно найти разработку вопроса о “победе над миром”, в ключе, близком к тому, который мы обнаруживаем в творчестве Достоевского» [Тихомиров, 2017: 153]. В качестве доказательства своего тезиса Тихомиров приводит некоторые цитаты из сочинений святителя Тихона, в том числе и следующие из его капитального труда «Сокровище духовное, от мира собираемое»: «Желают люди *победить* людей: ты желай победить самого себя; се есть желание христианское! се преславная победа!»; «Многие побеждают людей, государства и грады; но себе побеждать не хотят. Се есть христианская победа — себе самого...» [Тихомиров, 2017: 154]. Достоевский глубоко уважал и сердечно воспринимал учение Тихона Задонского<sup>19</sup>. Поэтому, утверждая, что идеей *победы над собой* как путем *к победе над миром* Достоевский «воспламеняется <...> “через Тихона”» [Тихомиров, 2010: 152–153], Тихомиров не ошибается. Но одновременно нельзя отрицать тот факт, что изречение «Победи себя и победишь мир» довольно тесно перекликается с приведенными выше текстами из сочинений Блаженного Августина и из трактата «О подражании Христу», приписываемого августинскому монаху Фоме Кемпийскому и являющегося одной из самых широко распространенных после Библии книг, не только в католическом, но и в православном мире<sup>20</sup>.

Можно ли еще раз подтвердить предположение, что мысль «Победи себя и победишь мир» восходит к Блаженному Августину? Думаю, что да, хоть и с некоторыми уточнениями. Внимательный анализ латинского текста «Te vince, et mundus est victus» показывает, что фраза «mundus est victus» имеет пассивную форму, в то время как в используемом Достоевским афоризме два раза повторяется глагол «победить», и форма повелительного наклонения совершенного вида этого глагола выражает приказ совершить действие с указанием на последующий этому результат. Активная форма глагола «победить» преобладает также во множестве обращений, адресованных автором трактата «О подражании Христу» своим читателям<sup>21</sup>;

она часто встречается также в нравственно-аскетических трудах святителя Тихона. Например, в наставлении «О подвиге против греха» великого русского Святого Отца можно найти следующий фрагмент, который отражает учение Блаженного Августина о подвиге христианина:

«Многие подвизаются и побеждают людей, но становятся пленниками своих страстей. Нет славнейшей победы, как самого себя и грех победить. Венец и торжество без победы не бывает, не бывает и победа без подвига против врагов. Возлюбленные христиане! Вступим в подвиг этот, да с помощью Христовой победу одержим, и получим от него венец доброты, и вечно будем торжествовать в Царствии Его»<sup>22</sup>.

Это наталкивает на мысль о том, что выражение «Победи себя и победишь мир», вероятно, не является афоризмом *ex professo*, а представляет собой извлечение из более широкого контекста и, соответственно, звучит как настоящая апофтегма<sup>23</sup>. Вполне возможно, что великий писатель мог почерпнуть это наставительное изречение из какого-нибудь собрания размышлений Блаженного Августина или, скорее всего, сочинил его сам, позаимствовав эту мысль непосредственно из трактата «О подражании Христу» или из трудов святителя Тихона, который был знаком с сочинениями Блаженного Августина.

### Примечания

- <sup>1</sup> «Rursum in Matthaei caput sextus. De oratione dominica, ad Competentes» («Опять об Евангелии от Матфея гл. 6. О проповеди Господней к будущим просвещенным»). Эта проповедь восходит приблизительно к 410 г. н. э. — периоду, ставшему переломным в богословской деятельности Блаженного Августина. До 410 г. н. э. он был поглощен полемикой с донаристами, а после этого он будет вовлечен в борьбу с пелагианством.
- <sup>2</sup> Sant'Agostino, vescovo d'Ippona. Rursum in Mt 6 De oratione Dominica ad Competentes // Sant'Agostino. Discorsi (51–85), parte III, XXX/1 / testo latino dell'edizione Maurina e delle edizioni Postmaurine, tr. e note di L. Carrozzì. Roma: Città Nuova Editrice, 1982. P. 174. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте статьи с использованием сокращения *Agostino* и указанием страницы в круглых скобках.  
В начале XIX в. журнал Санкт-Петербургской духовной академии «Христианское чтение» опубликовал некоторые речи и проповеди из сочинений Блаженного Августина. Полный перевод его трудов был начат в 60-х гг. XIX в. стараниями Киевской духовной академии.

О произведениях Блаженного Августина в России в XVIII и XIX вв. см.: [Селиверстов], [Мягков], [Хондзинский].

- <sup>3</sup> В издание под названием «Книга Блаженного Августина о подвигъ христианина, содержащая въ себѣ правило вѣры, и наставленія жизни» (СПб.: Шнор, 1787), кроме данного произведения, включены следующие тексты: «Блаженного Проспера Аквитанского мыслей из сочинений блаженного Августина выбранных. Книга одна», подборка отрывков из трактата о Святой Троице под названием «Разговор о Святой Троице» и, наконец, сочинение Блаженного Августина «Ручник о трех Евангельских добродетелях: вере, надежде и любви».
- <sup>4</sup> S. Prosperi Aquitani epigrammatum ex sententiis s. Augustini. Liber unus / testo e traduzione a cura di Giuseppina Stramondo. Catania: C. U. E. C. M., 1989. P. 32.
- <sup>5</sup> В фонде редких книг Российской государственной библиотеки в Москве есть собрание мыслей Блаженного Августина, выбранных Проспером Аквитанским, на русском языке (см. примеч. 3). Точные даты жизни Проспера Аквитанского, святого, богослова и историка родом из римской провинции Аквитания, не известны (Проспер Тирон, лат. *Prosperus Aquitanus*, ок. 390–460). Он составил хронику, которая считается ценным источником по истории Европы 1-й половины V в., и также известен в связи с рядом богословских сочинений. Проспер принял активное участие в богословском споре с «марсельскими монахами» (в том числе с преподобными Кассианом и Викентием Леринским) о соотношении благодати и свободы воли, по этому поводу состоял в переписке со святым Августином, учением которого восхищался.
- <sup>6</sup> Достоевский Ф. М. Село Степанчиково и его обитатели. Изъ записокъ неизвѣстнаго // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: канонические тексты / под ред. В. Н. Захарова. Петрозаводск: ПетрГУ, 1997. Т. III. С. 351. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте статьи с указанием тома и страницы в круглых скобках.
- <sup>7</sup> См. об этом: [Тихомиров, 2017: 151, примечание № 85].
- <sup>8</sup> Здесь и далее цитаты из Евангелия соответствуют изданию Нового Завета 1823 г., которое подарили Достоевскому в Тобольске в январе 1850 г. См.: [Евангелие Достоевского].
- <sup>9</sup> Достоевский Ф. М. Идиот (рукописные редакции). Вечный муж. Наброски 1867–1870 // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30 т. Л.: Наука, 1974. Т. 9. С. 139. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте статьи с использованием сокращения *Д30* и указанием тома (полутома — нижним индексом) и страницы в круглых скобках.
- <sup>10</sup> Фоме Кемпийскому многие исследователи склонны приписывать авторство аскетического трактата «*De imitatione Christi*». Однако это авторство на данный момент остается предметом дискуссий (см.: [McNeill]).
- <sup>11</sup> Согласно списку Л. П. Гроссмана, у Достоевского имелся труд: *О подражании Христу: Четыре книги* / Новый перевод с лат. К. П. Победоносцева; с предисл. и примеч. переводчика. СПб., 1869 (см.: [Гроссман: 45]).

Согласно материалам книги «Библиотека Ф. М. Достоевского. Опыт реконструкции научное описание», это могли быть следующие издания:  
 а. *О подражании Христу*: Четыре книги / Новый перевод с лат. К. П. Победоносцева; с предисл. и примеч. переводчика. СПб., 1869;  
 б. То же. 2-е изд., по вновь открытой рукописи. СПб., 1880 (см.: [Библиотека: 131]).

<sup>12</sup> Ссылка выглядит так:

«Исповедь св. Августина  
 (Фомы Кемпийского)» (*ДЗ0*; 27: 113).

<sup>13</sup> Фома Кемпийский. *О подражании Христу* / пер. с лат. К. П. Победоносцева. 4-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1890. С. 67.

<sup>14</sup> Там же. С. 6. На материале романов Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» и «Идиот» В. Н. Сузи выявляет художественный принцип *подражания Христу* («imitatio Christi» — христоподражания). См.: [Сузи].

<sup>15</sup> Критические комментарии к исповеди Ставрогина см.: [Ghini: 213–220].

<sup>16</sup> Фома Кемпийский. *О подражании Христу*. С. 211.

<sup>17</sup> См.: [Евангелие Достоевского т. 1: 28].

<sup>18</sup> Тихон Задонский св. (в миру — Тимофей Савельевич Соколов; 1724–1783) — епископ Воронежский, автор сочинений: «Об истинном христианстве», «Сокровище духовное, от мира собираемое», «Правила монашеского жития» и др.

<sup>19</sup> Достоевский сам признавался в письме А. Н. Майкову от 25 марта / 6 апреля 1870 г.: «Правда, я ничего не создам, я только выставлю действительного Тихона, которого я принял в свое сердце давно с восторгом. Но я сочту, если удастся, и это для себя уже важным подвигом» (*ДЗ0*; 29<sub>1</sub>: 118).

<sup>20</sup> Вполне вероятно также, что великий русский Святой Отец конца XVIII в. был знаком непосредственно и с латинским подлинником трактата «О подражании Христу» при составлении своего капитального труда, глава № 72 которого называется «Подражание». И в труде «Наставления о личных обязанностях каждого христианина» Тихона Задонского есть глава под названием «О подражании святому житию Христову». Для выражения поучения «Imitatio Christi» он употребил редкое выражение «Христоподражательное житие», см.: [Кологривов: 335]. Например, это выражение встречается в книге «Об истинах православно-Христовой веры и Церкви». О знакомстве Тихона Задонского с трудами Блаженного Августина см.: [Серафим (Роуз): 460–461].

<sup>21</sup> Фома Кемпийский. *О подражании Христу*. С. 6, 55, 67, 124 (2 раза), 211.

<sup>22</sup> Святитель Тихон Задонский. *О подвиге против греха* // Наставления о личных обязанностях каждого христианина. Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Tihon\\_Zadonskij/o-lichnyh-objazannostjah-kazhdogo-hristianina/#0\\_62](https://azbyka.ru/otechnik/Tihon_Zadonskij/o-lichnyh-objazannostjah-kazhdogo-hristianina/#0_62)

Для настоящего исследования немаловажное значение имеет то, что текст, стоящий в начале тома «Книга Блаженного Августина о подвиге христианина, содержащая вь себя правило вѣры, и наставления жизни»

(СПб., 1787), есть не что иное, как «De Agone christiano». Там первая глава, названная «Вънецъ дается побѣдетелямъ», открывается словами: «Вънецъ побѣдительный не общается кому либо, какъ только подвизающимся» («Книга Блаженного Августина о подвигѣ христіанина, содержащая въ себѣ правило вѣры, и наставленія жизни». СПб.: Шнор, 1787. С. 3).

<sup>23</sup> См.: [Есо: 152].

### Список литературы

1. Библиотека Ф. М. Достоевского: опыт реконструкции, науч. описание / сост. Н. Ф. Буданова, Н. С. Быкова, С. А. Ипатова, Б. Н. Тихомиров. — СПб.: Наука, 2005. — 338 с.
2. Гроссман Л. П. Семинарий по Достоевскому: материалы, библиография и комментарии / Л. П. Гроссман. — М.; Пг.: Гос. изд-во, 1922. — 120 с.
3. Евангелие Достоевского: в 2 т. / подгот. статьи, коммент. В. Н. Захарова, В. Ф. Молчанова, Б. Н. Тихомирова. — М.: Русский Миръ, 2010. — Т. 2: Исследования. Материалы к комментарию. — 477 с.
4. Кологривов И. (иеромонах). Очерки по истории русской святости. — Siracusa: Istina, [1991]. — 413 с.
5. Мягков Г. П. Августин Блаженный в восприятии русской историко-философской мысли (XVIII–XIX вв.) // Человек верующий в культуре Древней Руси: материалы междунар. науч. конф., 5–6 дек. 2005 г. — СПб.: Лема, 2005. — С. 213–220.
6. Селиверстов В. Л. Августин в русской интеллектуальной традиции // Августин: pro et contra. — СПб.: РХГИ, 2002. — С. 8–19.
7. Серафим (Роуз) иеромонах. Вкус истинного православия. Блаженный Августин, епископ Иппонский // Августин: pro et contra. — СПб.: РХГИ, 2002. — С. 426–465.
8. Сузи В. Н. Подражания Христу в романной поэтике Ф. М. Достоевского. — Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2008. — 192 с.
9. Тихомиров Б. Н. Отражения Евангельского слова в текстах Достоевского. Материалы к комментарию // Евангелие Достоевского: в 2 т. — М.: Русский Миръ, 2010. — Т. 2: Исследования. Материалы к комментарию. — С. 109–786.
10. Тихомиров Б. Н. Достоевский — «гениальный читатель» Священного Писания (Задачи и принципы комментирования библейских интертекстов писателя) // Что и как читали русские классики? (От круга чтения к стратегиям письма). — СПб.: Изд-во «Пушкинский дом», 2017. — С. 99–222.
11. Хондзинский П. В. Блаженный Августин в русской духовной традиции XVIII в. // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного Университета. Серия 1: Богословие. Философия. Религиоведение. — 2011. — № 1 (33). — С. 22–36.

12. Cavazza A. “Vinci te stesso e vincerai il mondo”. Le fonti di un aforisma ricorrente nelle opere di Dostoevskij dell’ultimo periodo, in *Il mondo slavo e l’Europa // Contributi presentati al VI Congresso italiano di Slavistica* (Torino, 28–30 settembre 2016, a cura di M. C. Bragone e M. Bidovec. — Firenze: Fupress, 2019. — Pp. 127–136.
13. Eco U. Note sull’aforisma. Note sullo statuto aletico e poetico del detto breve, in G. Ruozi (introduzione e cura di). *Teoria e storia dell’aforisma*. — Milano: Bruno Mondadori, 2004. — Pp. 152–166.
14. Ghini G. *Anime russe*. — Milano: Edizioni Ares, 2014. — 278 p.
15. McNeil B. *L’imitazione di Cristo*. — Milano: Jaca Book, 2004. — 133 p.

**Antonella Cavazza**

*The University of Urbino Carlo Bo  
(Urbino, Italy)*

antonella.cavazza@uniurb.it

## **Semantics and Function of the Aphorism “Win Yourself and You Will Conquer the World” in the Works of Fedor Dostoevsky**

**Abstract.** The repeated usage of the aphorism “Win yourself and you will conquer the world” in the works of F. M. Dostoevsky emphasized his words. Using different linguistic means the Russian writer compiled the message of a moral character striving for conveying it to his contemporaries, now with irony by putting it into mouth of Foma Fomich and Stepan Trofimovich Verkhovensky (the characters of the novels *The Village of Stepanchikovo and its inhabitants* and *Demons* respectively), now as an admonition by including it directly and indirectly into *The Life of a Great Sinner* and the novels *Demons*, *The Brothers Karamazov* and *The Raw Youth*. The dictum “Win yourself and you will conquer the world” echoes also on some pages of *A Writer’s Diary*, where an ethical and philosophical feature of Dostoevsky’s journalistic style manifests itself to the maximum. Modern researcher B. N. Tikhomirov has put forward a hypothesis that the saying “Win yourself and you will conquer the world” is based on quotations from the New Testament. The writer distilled this sententia from the writings of Saint Tikhon. The author of this article wondering who this aphorism belongs to and where it derives from, supposed and proved that it comes from the 57th sermon of St. Augustine or from the treatise *On the imitation of Christ (Imitatio Christi)* attributed to the Augustinian monk Thomas of Kemp. A copy of this treatise was kept in the library of Dostoevsky. After analyzing the hypothesis of B. N. Tikhomirov and her own assumption, the researcher has made both a philological analysis and the content one. As a result, she came to the conclusion that both these assumptions are possible and do not contradict each other. Given the fact that Saint Tikhon was well familiar with the writings of Saint Augustine, both these sources complement

each other in the study of the aphorism? Win yourself and you will conquer the world”.

**Keywords:** Saint Augustine, aphorism, quote, Thomas of Kemp, Dostoevsky, gospel, humility, peace, passion, feat, Prosperus of Aquitaine

**About the author:** Cavazza Antonella — PhD, Associate Professor of Slavic Studies, The University of Urbino Carlo Bo (Piazza Rinascimento 7, Urbino, 61029, Italy)

**Received:** February 12, 2020

**Date of publication:** July 7, 2020

**For citation:** Cavazza A. Semantics and Function of the Aphorism “Win Yourself and You Will Conquer the World” in the Works of Fedor Dostoevsky. In: *Problemy istoricheskoy poetiki* [The Problems of Historical Poetics], 2019, vol. 18, no. 3, pp. 113–128. DOI: 10.15393/j9.art.2020.8282 (In Russ.)

### References

1. *Biblioteka F. M. Dostoevskogo: opyt rekonstruktsii. Nauchnoe opisaniye* [F. M. Dostoevsky's Library: The Experiment of Reconstruction. Scientific Description]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2005. 338 p. (In Russ.)
2. Grossman L. P. *Seminariy po Dostoevskomu: materialy, bibliografiya i kommentarii* [A Colloquium on Dostoevsky: Materials, Bibliography and Comments]. Moscow, Petrograd, Gosudarstvennoye izdatel'stvo Publ., 1922. 120 p. (In Russ.)
3. *Evangeliye Dostoevskogo: v 2 tomakh* [The Gospel of Dostoevsk: in 2 Vols]. Moscow, Russkiy Mir Publ., 2010, vol. 2. 477 p. (In Russ.)
4. Kologrivov I. (ieromonakh). *Ocherki po istorii russkoy svyatosti* [Essays on the History of Russian Holiness]. Siracusa, Istina Publ., 1991. 413 p. (In Russ.)
5. Myagkov G. P. “St. Augustine in the Perception of Russian Historical and Philosophical Thought (18–19 Centuries)”. In: *Chelovek veruyushchiy v kul'ture Drevney Rusi: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, 5–6 dek. 2005 g.* [A Believer in the Culture of Ancient Russia: Proceedings of an International Scientific Conference, December 5–6. 2005]. St. Petersburg, Lema Publ., 2005, pp. 213–220. (In Russ.)
6. Seliverstov V. L. “Augustine in the Russian Intellectual Tradition”. In: *Augustine: pro et contra*. St. Petersburg, the Russian Christian Institute for humanities Publ., 2002, pp. 8–19. (In Russ.)
7. Serafim (Rouz) ieromonakh. A Taste of True Orthodoxy. Saint Augustine, Bishop of Hippo. In: *Avgustin: pro et contra*. St. Petersburg, the Russian Christian Institute for humanities Publ., 2002, pp. 426–465. (In Russ.)
8. Suzi V. N. “Podrazhanie Khristu” v romannoy poetike F. M. Dostoevskogo [“Imitation of Christ” in the Novel Poetics of F. M. Dostoevsky]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2008. 192 p. (In Russ.)
9. Tikhomirov B. N. Repercussions of the Gospel Word in Dostoevsky's Texts. Materials for Comments. In: *Evangeliye Dostoevskogo: v 2 tomakh* [The Gospel of Dostoevsky: in 2 Vols]. Moscow, Russkiy Mir Publ., 2010, vol. 2, pp. 109–786. (In Russ.)

10. Tikhomirov B. N. Dostoevsky is a “Genius Reader” of the Holy Scripture (Tasks and Principles of Commenting on the Writer’s Biblical Intertexts). In: *Chto i kak chitali russkie klassiki? (Ot kruga chteniya k strategiyam pis'ma) [What and How Did the Russian Classics Use to Read? (From a Reading Circle to Writing Strategies)]*. St. Petersburg, Pushkinskiy Dom Publ., 2017, pp. 99–222. (In Russ.)
11. Khondzinskiy P. V. “Blessed Augustine in the Russian Spiritual Tradition of the 18th Century”. In: *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo Universiteta. Seriya 1: Bogoslovie. Filosofiya. Religiovedenie [St. Tikhon’s University Review. Theology. Philosophy. Religious Studies]*, 2011, no. 1 (33), pp. 22–36. (In Russ.)
12. Cavazza A. “Vinci te stesso e vincerai il mondo”. *Le fonti di un aforisma ricorrente nelle opere di Dostoevskij dell’ultimo periodo, in Il mondo slavo e l’Europa. Contributi presentati al VI Congresso italiano di Slavistica (Torino, 28–30 settembre 2016 [“Win Yourself and You Will Conquer the World”. The Sources of a Recurring Aphorism in Dostoevsky’s Works of the Last Period, in The Slavic World and Europe. Contributions Presented at the 6th Italian Slavistics Congress (Turin, 28–30 September 2016)]*. Firenze, Fupress Publ., 2019, pp. 127–136. (In Italian)
13. Eco U. *Note sull’aforisma. Note sullo statuto aletico e poetico del detto breve, in G. Ruoizzi (introduzione e cura di). Teoria e storia dell’aforisma [Notes on the Aphorism. Notes on the Aletic and Poetic Status of the Short Saying, in G. Ruoizzi (Introduction and Editing), Theory and History of the Aphorism]*. Milano, Bruno Mondadori Publ., 2004, pp. 152–166. (In Italian)
14. Ghini G. *Anime russe [Russian Souls]*. Milano, Edizioni Ares Publ., 2014. 278 p. (In Italian)
15. McNeil B. *L’imitazione di Cristo [Imitation of Christ]* Milano, Jaca Book Publ., 2004. 133 p. (In Italian)